

15-year Endeavour: A River Dragon Boat Rows to the Sea

Striving towards a modern
coastal metropolis
建设现代化滨海大都市

During this Dragon Boat Festival, resounding echoes of drums and gongs permeated along the Yanshang River. The ongoing dragon boat race remained a remarkable spectacle to behold in Yunlong Town of Yinzhou District, Ningbo.

今年端午,沿山干河里龙舟竞逐、锣鼓喧天的场景,成为宁波鄞州区云龙镇最独特的一道风景。

"Around this time of year, we would watch dragon boat races along the banks of the Yanshang River. This custom has become a cherished reminiscence of the Dragon Boat Festival, spanning from my childhood to adulthood," said Zhang Beini, a 16-year-old native of Guanying Village in Yunlong Town and the youngest member of the Guanying Village Women's Dragon Boat Team. On that particular day, she stood upon the riverbank, capturing highlights of the dragon boat race.

"每年这个时候,我们都会在沿山干河两岸看龙舟,这是从小到大的端午记忆。"16岁的张贝妮是云龙镇冠英村人,也是冠英村女子龙舟队最年轻的队员。当天,她站在岸边,用手机拍下了龙舟竞渡的一幕。

Guanying Village Dragon Boat Team emerged in 1990s when nine ardent villagers voluntarily secured funds for two dragon boats, giving birth to this branded team of Guanying Village. Among the locals, the true story of four generations within a single family united by the shared pursuit of dragon boat spirit marks a household tale.

冠英村龙舟队是一支成立于1990年的龙舟队,由村民自发组建而成。在上世纪90年代初,9位热心村民自筹资金打造两艘龙舟,自此,冠英村有了自己的龙舟队。在冠英村,一家四代结缘龙舟的故事家喻户晓。

As Zhang Beini recounted, when she was 7 years old, her father carried her onto a dragon boat for the first time. Prompted by the exhilarating drum beats and cheers from the shore, she was immersed in the scene with sheer delight. From that moment onwards, spectacles of dragon boat races have become a source of pleasure in

her leisure life. At the age of 11, she joined the Guanying Village Women's Dragon Boat Team and assumed the role of a drummer.

在张贝妮的记忆里,7岁时,父亲第一次抱着她上龙舟。听着振奋人心的鼓点和岸边的呼喊声,她兴奋得手舞足蹈,打那以后,看龙舟成了她业余生活中的一大乐趣。11岁时,她加入冠英村女子龙舟队,成为一名鼓手。

"My 93-year-old grandfather Zhang Lin is one of the first dragon boat paddlers in Yunlong Town. My father Zhang Yunguo, 70 years old, is also a paddler. And Zhang Beini, my daughter, is currently a drummer in the women's dragon boat team. She grew up by the water watching dragon boat races." Zhang Chenzhou, 41 years old, is a key member of the Guanying Village Dragon Boat Team and also the father of Zhang Beini. He recounted with a hint of pride in his eyes.

"爷爷张霖93岁,他是云龙镇最早的龙舟划手之一;父亲张云国今年70岁,也是一位龙舟划手;女儿现在是女子龙舟队的鼓手,从小在水边长大,看着大人划龙舟。"张贝妮的父亲张陈洲今年41岁,是冠英村龙舟队的主力队员。说起这些,他眼里多少带着几分自豪。

Twenty-four years ago, Zhang Chenzhou joined the Guanying Village Dragon Boat Team at the age of 17. "I would do the drill for 2 hours every day, except for bad weather conditions or business trips. It becomes a part of my life, and refraining from it makes me uneasy. So as long as I can wield a paddle, I will keep doing it and carrying the dreams of my forerunners forward to future generations and outward to the world."

张陈洲17岁那年加入冠英村龙舟队,至今已经整整24年。"除了特殊天气或出差等原因,基本上每天都要训练两小时,一天不划龙舟,整个人就觉得不舒服。只要我划得动,就会一直划下去,带着祖祖辈辈的梦想走出国门,走向世界。"

In 1976, a bronze battle axe carved with patterns of ancient people wearing plumed hats paddling a boat was excavated among the Shitoutou Mountain in Jiacun Village, Yunlong Town. This national-level cultural relic from the Warring States Period (475-221BC) traced the history of dragon boat races back over 2,000 years ago. Starting in 2009, Yunlong Town has



Four dragon-boat generations in a family, Guanying Village

been hosting annual dragon boat races for 15 consecutive years. And each village of the town boasts its own dragon boats. And dragon boat traditions have evolved into a heritage, ingrained and carried forward following the bloodline of villagers.

1976年,出土于云龙镇甲村石秃头山的战国时期国家一级文物——“羽人竞渡”纹铜钺,将龙舟竞渡的历史追溯到了2000多年前。2009年开始,云龙镇连续15年举办龙舟竞赛,村村有龙舟,年年有赛事,划龙舟成了一种融进血液的传承。

In 2014, Yunlong Town was awarded the title of "Hometown of Chinese Dragon Boat Culture". Over the years, the town has been committed to the inheritance of dragon boat culture, upholding traditions while embracing innovation.

2014年,云龙镇被授予“中国龙舟文化之乡”的荣誉称号。这些年,云龙一直在做龙舟文化的传承文章,在传承中坚守,在传承中创新。

Last year's Dragon Boat Festival, Yunlong Town participated in a competition on behalf of Ningbo with the city of Veresegyház, Hungary. This April, its dragon boat set sail to cross the border for the first time, transported to Bulgaria as a gift to promote cultural exchange between China and Central and Eastern European countries.

去年端午节,云龙代表宁波和匈牙利韦伦采市隔空联赛。今年4月,云龙龙舟首次“出海”,运往保加利亚,推动中国与中东欧国家之间的文化交流。

A dragon boat drives and steers an en-

tire town. The spirit of teamwork and striving for excellence impacts the people of Yunlong for generations. In the face of typhoon defense, epidemic prevention, or disaster relief, members of the dragon boat team are always the vanguard. Over the past two years, this spirit has also exerted a subtle and all-round influence on local economic development, infrastructure construction, grassroots governance and other aspects; every individual strives to be a helpful paddler that makes a difference. Now, the dragon boat has become a magnetic icon absorbing ever-increasingly powerful strength. Accompanied by the vital rhythm of drum beats, this dragon boat, sailing from Ningbo to the whole country, and now towards the world, is breeding new opportunities and dreams.

一条龙舟激活一个镇。同舟共济、奋楫争先的龙舟竞渡精神影响着世世代代的云龙人。在防台防疫和抗灾救援中,龙舟队员都是冲在一线的“硬核力量”。这两年,这种竞渡精神已经潜移默化渗透到经济发展、开发建设、基层治理等全领域,人人争做奋楫手。现在,龙舟已经成为云龙最大的“向心力”,凝聚着越来越强大的力量。迎着鼓点“活力全开”,从宁波到全国,再走向世界,这艘龙舟正在孕育新的梦想。

Journalists: Xue Caosheng,
Wang Yuening
Correspondent: Yu Fan
Translator: Pan Wenjie
Proofreaders: Yao Zhanhong,
Puyang Rong, Jason Mowbray

拍卖公告栏

刊登热线:
13884469746

另外承接《宁波晚报》政府类、企业类、招聘等公告,欢迎垂询!

租赁权拍卖公告

受委托,本公司定于2023年7月11日(9:00和9:30)在余姚市海曙路270号举行2场拍卖会, (1)余姚市海曙路1号余姚四院门诊二楼部分房屋租赁权等2个标的; (2)余姚市海曙路108号的房屋租赁权等5个标的,保证金截止2023年7月10日16:00,报名截止7月16:30,自即日起现场展示,自行看样。其他详见拍卖文件。电话: 62700869, 地址: 余姚市海曙路270号。 宁波江南拍卖有限公司

办公用房租赁权拍卖公告

受委托,本公司于2023年7月5日9时至11时止(延时除外)在诚拍网网络拍卖平台(www.chengpai.com)上进行公开拍卖,现将有关事项公告如下:

一、拍卖标的:位于镇海区金色广场1号楼5处办公用房租赁权,建筑面积105.96㎡~392.04㎡,租赁期限:3年,起拍价29121.5~136900元,保证金10000元。

注:承租人对标的物的用途须符合中华人民共和国法律法规的经营活动,符合工商部门领证条件,且不得从事经营易燃易爆等影响周边环境的行业、扰民及违法、违规或违反公序良俗的经营活动。

二、拍卖方式:有保留价的网络增价拍卖,不到保留价不成交。

三、展示看样时间:即日起至2023年7月4日止,与本公司联系看样事宜。

四、竞买人条件:具有独立民事行为能力的公民、法人或其他组织,法律、法规有规定资质的,竞买人应当具备。

五、报名方式:竞买人应于2023年7月4日下午5时前登陆“诚拍网”网络拍卖平台完成实名注册登记(自然人须上传身份证,法人须上传营业执照及法定代表人身份证),并按“诚拍网”系统提示报名交纳保证金,具体详见诚拍网标的物页面相关说明。

六、咨询电话:13780091774、0574-87869880(技术咨询)

七、地址:浙江省宁波市百丈东路28弄2号嘉汇国贸B座907室。

未尽事宜请登陆诚拍网: http://www.chengpai.com 查看。

浙江金诚拍卖有限公司